

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὥδη

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die ai pol e dort, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἀδύ δὲ καὶ τὺ
die bei den the sweet aber auch du you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἀθλον ἀποισῆ.
nach after den the zweiten second
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῆ.
wenn jener gehörnt du you
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἔς τὲ καταρρεῖ
wenn aber jener that one in into and
- [6] ἀ χύμαρος· χυμάρω δὲ καὶ λὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλειης.
die the aber but gut until at least
- [7] Ἄδιον ὡ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ καταχέει
süßer O das dein your als than das Hinabfließende down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das von der the von oben from above
- [9] αἴκα τὰὶ Μοῖσαι τὰν οἴδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die die the
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῇ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκῃ
du im Sack bagged wenn aber wohl at least
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὅιν ὕστερον ἀξῆ.
jenen to those du aber den the später later
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξα,
bei at der of the hier gesetzt habend, having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἴ τε μυρῖκαι,
wie das hinab dieses die und auch the and

[14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.
die the aber but ich in in diesem this

[15] οὐ θέμις ὁ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht not o das the Mittag, midday, nicht not uns to us

[16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· ἦ γάρ ἀπ' ἄγρας
den the ja indeed denn for from

[17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann then ermüdet seiend having grown weary aber but herb, harsh,

[18] καὶ οἱ ἀξιδρυμεῖα χολὰ ποτὶ ὥριν κάθηται.
und ihm stets scharfe sharp an toward

[19] ἀλλὰ τὺ γάρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
aber du denn ja die the

[20] καὶ τᾶς βουκολικᾶς ἐπὶ τὸ πλέον ἕκει μοίσας,
and der bucolischen upon das mehr

[21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδῶμεθα, τῷ τε Πριήπω
hierher unter die dem to the und and

[22] καὶ τῶν Κραναῖαν κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος
und der Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the

[23] τῆνος ὁ ποιμενικός καὶ ταὶ δρύες. αἰ δέ κ' ἀείσης
jener der hirtenhafte shepherdly und die wenn if aber but wohl at least

[24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
wie als den aus Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending.

[25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐξ τρὶς ἀμέλξαι,
aber but to you zwillings gebärend twin bearing zu dreimal

[26] ἡ δύ' ἔχουσ' ἐρίφως ποταμέλγεται ἐξ δύο πέλλας,
die zwei habend having in into zwei two

[27] καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδέι κηρῶ,
und tief gewaschen smeared liebem in sweet

[28] ἀμφῶ ες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι κισσός,
an dem um zwar indeed
then around from above

[30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκονιμένος· ἀδὲ κατ’ αὐτὸν
bestäubt.
having been dusted.
die the aber but entlang down along
the but down along it

[31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.
sich schmückend
rejoicing
safran farbenem.
in saffron hued.

[32] ἐντὸσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
innen within
aber but
was what

[33] ἀσκητὰ πεπλῶ τε καὶ ἄμπυκι. πὰρ δέ οἱ ἄνδρες
kunst voll
wrought
und and
and and
bei beside
beside
aber but
but to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοιθεν ἄλλος
schön es
fairly
haar hair arranging
arranging
kämmen d
in turn
abwechselnd
from elsewhere
je ein anderer
another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς.
streiten d
quarreling
quarreling
das the
aber but
nicht not
not
sie selbst
of her

[36] ἀλλ' ὁκὰ μὲν τὴνον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσσα,
aber wann zwar
but when indeed
indeed
jenen that one
lachend,
smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ὥπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
anderswann
at another time
aber but
wieder again
again
zu toward
toward
den the
the
sie they
aber but
unter under
under

[38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
lange long
zankend wrangling
vergeblich vainly

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
ihnen for them
aber but
mit after
after
und and
and
und and

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
rau he,
rough,
upon
upon
welcher
which
eilend
hastening
sehr
great
zum
into

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
der the
the
dem Müden
to the weary
the
Starke
strong
gleichend.
having resembled.

[42] φαίης κεν γυίων νιν ὕσον σθένος ἐλλοπιεύειν.
wohl at least
at least
ihn him
him
so viel how much

[43] ὡδέ οἱ ὠδῆς καντὶ κατ' αύχένα πάντοθεν ἵνες
so thus
to him
singend having swollen
having swollen
am down along
down along
allseits from everywhere

[44] καὶ πολὺ ὡς περ ἔόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig zwar seiend, die aber wündig worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσσον ἀπωθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρνάίαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen schön fair

[47] τὰν ὄλιγος τις κῶρος ἐφ' αἰμασιαῖσιφυλάσσει
die klein ein someone auf upon αιμاسیا ایسیفیل آسے

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν'
sitzend- sitting um aber ihn zwei die the zwar indeed up through ὥρχως

[49] φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
schädigend ravaging die Ess bare, eatable, die aber an upon πیرا

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξῃ.
beyor before oder without breakfast auf upon dry foods κا

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισικαλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but he schön fine

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
passend fitting aber but to him neither etwas anything πیرا

[54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, as much um around γا

[55] παντῷ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ύγρὸς ἄκανθος·
überall aber um around feucht wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέτυ θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein somewhat wohl at least dich you

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίω αἴγα τ' ἔδωκα
darum zwar ich kalydonischen Calydonian auch and

[58] ὕνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und and Käse laden großen great weißen of white γا

- [59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an toward meine my sondern but noch still
- [60] ἄχραν τον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig willing
- [61] αἴκα μοι τὺ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten desired
- [62] κοῦτι τυ κερτομέω. πόταγ' ὥγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich O Bester. O good man. die denn the
- [63] οὔτι πα εἰς Αἴδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in any way in into doch at least den the vergessen habenden having forgotten
- [64] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [65] Θύρσις ὅδ' ὡς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser von und and süße sweet
- [66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἥσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn als when wo where einst sometime
- [67] ἢ κατὰ Πηνειῶκαλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang down along schöne beautiful oder or entlang down along
- [68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ὅρον εἶχετ' Άινάπω,
nicht not denn ja indeed großen great
- [69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἀκιδος ιερὸν ὕδωρ.
auch nicht nor auch nicht nor heilig es holy
- [70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσσαντο,
jenen that one gewiss indeed jenen that one
- [72] τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.
jenen that one und der and the gestorbenen. having died.
- [73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

- [74] πολλαί οἱ πὰρ ποσσὶ βόες, πολλὸι δέ τε ταῦροι,
 viele ihm bei viele aber auch
 many to him beside many but and
- [75] πολλαὶ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὡδύραντο.
 viele aber wieder und and
 many but again and
- [76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen liebe dear
 bucolic
- [77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος ἀπ' ὥρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
 der Erste von und
 foremost from but.
- [78] τίς τυ κατατρύχει; τίνος ὥγαθε τόσσον ἐρᾶσαι; "
 wer dich wessen o Bester so sehr
 who you of whom O good man so much
- [79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen liebe dear
 bucolic
- [80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
 die the die the
 the the
- [81] πάντες ἀνηρώτευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρήηπος
 alle all was what der the
 all
- [82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὺ τάκεαι, ἀ δέ τε κώρα
 warum why du die the aber but and
 why you the die the aber but and
- [83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
 alle auf und ab alle all
 all up and down all
- [84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
 der bucolischen liebe dear
 bucolic
- [85] ζάτεισ'; ἄδύσειρώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσι.
 ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos
 ah hard to love someone too much and helpless
- [86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.
 gewiss at least nun now aber but
 at least
- [87] ὥπόλος ὕκκ' ἐσօρῇ τὰς μηκάδας οἴα βατεῦνται,
 wenn when at least die the wie how
 when at least die the wie how
- [88] τάκεται ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἔγεντο.
 mit den Augen, in his eyes, weil because nicht not selbst himself
 in his eyes, because not himself

- [89] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moisai philaí árchet' aoidás.
liebe dear
- [90] καὶ τὺ δ' ἐπεί κ' ἔσορῆς τὰς παρθένος οἴα γε λᾶντι,
und du aber wenn wohl die the wie how lachende, laughing,
and you but when at least
- [91] τάκεαι ὥφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
mit den Augen, weil nicht mit ihnen the
in your eyes, because not with the dancing,
- [92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
so aber nichts der the sondern but den the selbsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἐρωτα, καὶ ἐξ τέλος ἄνυε μοίρας.
bitteren bitter und bis zu into
bitter and into
- [94] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moisai pálin árchet' aoidás.
- [95] ἡνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
doch wirklich lieblich sweet and die lachend, laughing,
indeed at least
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἐχοισα,
heimlich zwar lachend, schweren aber in throughout holding,
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἐρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν.
"du wahrlich den the
"you indeed the
- [98] ἢ δ' οὐκ αὐτὸς Ἐρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίχθης; "
etwa denn nicht selbst von unter leid vollen painful
- [99] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moisai pálin árchet' aoidás.
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο. "Κύπρι βαρεῖα,
die aber also und der und der schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής.
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst-hateful-
- [102] ἡδη γάρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν.
schon denn alles all vergleichlich vain uns to us
- [103] Δάφνις κήν Άδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἐρωτι.
- und in bös es evil

- [104] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai pálini árchet' áoiðâs.
- [105] ὡ λέγε ται τὰν Κύπριν ό βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,
so thus die the der the βoukólos, érpé pot' Íðan,
- [106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τηνεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος·
einmal once dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai phílai árchet' áoiðâs.
- [108] ὥραιος χώδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich youthful und Adonis, weil since auch sheep
- [109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
and and and alle all
- [110] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai phílai árchet' áoiðâs.
- [111] αὖθις ὅπιας στασῇ Διομήδεος ἄσσον ἰοῖσα,
abermals again so that näher nearer gehend, going,
- [112] καὶ λέγε. τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
and and den the aber but mit mir." for me."
- [113] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai pálini árchet' áoiðâs.
- [114] ὡ λύκοι, ὡ θώες, ὡ ἀν' ὕρεα φωλάδες ἄρκτοι,
ο ο ο up auf through Höhlen bewohnende den dwellers
- [115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὕμμιν ἐγώ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
der the euch to you ich I nicht mehr up and ab
- [116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Αρέθοισα,
nicht mehr auf und ab down along nicht not
- [117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
und and die the schön es entlang down along
- [118] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai pálini árchet' áoiðâs.

[119] Δάφνις ἐγών ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,
ich dieser jener der die so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ τὰς ταύρωας καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.
der die und so thus tränkend watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
der bucolischen wieder again

[122] ὁ Πᾶν Πάν, εἴτ' ἐσσὶ κατ' ὥρεα μακρὰ λυκαίω,
O sei es whether entlang down along lange long

[123] εἴτε τú γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἐνθ' ἐπὶ νᾶσον
oder du at least groß es great wo there auf upon

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σάμα
die sizilische, the Sicilian, aber gelassen and having left steil and steep and

[125] τῆνο λυκαονύδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes of that das auch den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι τε λήγετ' αἰοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[127] ἐνθ' ὕναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῖο μελίπνουν
wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγών ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἀιδαν ἔλκομαι ἥδη.
truly for ich unter under in into schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι τε λήγετ' αἰοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[131] νῦν δ' ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
nun aber zwar at least aber but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισικομάσαι.
die aber schön auf upon

[133] πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἀ πίτυς ὅχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt contrariwise und die

[134] Δάφνις ἐπεὶ θνάσκει· καὶ τὰς κύνας ὥλαφος ἔλκοι,
da since und die the

[135] κὴξ ὁρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus die the

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[137] χώ μὲν τόσσον εἰ πών ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend den aber but

[138] ἥθελ' ἀνυρθῶσαι· τά γε μάν λίνα πάντα λελοίπει
die doch wahrlich at least alle all

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
von out of und der and the

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλεας
und du die the das the und so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὡ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
den to the oft many times

[144] χαίρετ'. ἐγὼ δ' ὑμῖν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.
ich aber euch to you auch in das Spätere later süßer sweeter

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll dir der schöne fair

[146] πλήρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις
voll dir und from

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἀδεις.
süße, da since du at least besser better

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὕσδει.
hier lo here at least der the eile be quick Freund friend wie how schön fair

[149] Ὁρᾶν πεπλύσθαίνιν ἐπὶ κράνιασι δοκησεῖς.
ihm an upon

[150] ὡδ' οὐθι Κισσαίθα, τὺ δ' ἄμελγέ νιν. αἰ δὲ χίμαιραι,
so thus du aber but ihm. die aber the but

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ δό τράγος ὑμμιν ἀναστῇ.
nicht not ja nicht damit nicht not der the euch to you

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰι δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
wo mir die where where aber die the

[2] στέψων τὰν κελέθαν φοινικέω οἰδες ἀώτῳ,
die the purpurnem with purple

[3] ὡς τὸν ἐμὸν βαρὺν εῦντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
damit den meinen schweren liegenden sleeping lieben dear

[4] ὃς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
der to me zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never

[5] οὐδ' ἔγνω πότερον τεθνάκαμες ή ζοοὶ εἰμές.
noch nor ob whether oder lebendige living

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ή ρά οἱ ἀλλα
auch nicht not even un männlich. unmännly. so then at least ihm to him anderswo elsewhere

[7] ὥχετ' ἔχων ὅτε τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἄ τ' Άφροδίτα;
haltend what und schnelle swift was und which and Aphrodite;

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν
zu toward der the

[9] αὔριον, ὡς νιν ἴδω, καὶ μέμψομαι οἵα με ποιεῖ.
morgen, tomorrow, so that ihn him und and welche Dinge what things mich me

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
jetzt now aber ihn aus of doch but Selana

- [11] φαῖνε κα|λόν· τὶν γὰρ ποτα|είσομαι ἄσυχα, δαῖμον,
schön· jene denn for leise,
fair· you for softly,
- [12] τᾶς χθονί|α θ' Ἐκά|τα, τὰν καὶ σκύλα|κες τρομέ|οντι
der chthonischen und die whom auch also
- [13] ἐρχομέ|νων νεκύ|ῶν ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν |αῖμα.
kommende coming hin auf up through und and und schwarz es black
- [14] χαῖρ· Ἐκά|τα δα|σπλῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ|πάδει.
freigebige, kindly, and into bis uns to us
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χε|ρείονα μήτε τι |Κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] μήτε τι Μηδεί|ας μή τε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch etwas nor der blonden fair haired
- [17] Ἱυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du that one meinen my toward den the
- [18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπί πασσε
at least zuerst first aber but
- [19] Θεστυλί. δειλαί|α, πᾶς τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, where die the
- [20] ἦ δά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὶν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem that one
- [21] πάσσος' ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια πάσσω."
zugleich und dieses: these things: "die "the
- [22] Ἱυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du that one meinen my toward den the
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνία σεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich me ich aber bei upon
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα
und wie and as diese this one sehr greatly knisternd verbrannt habend
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,
und plötzlich and from chips und auch nicht and not even von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
so indeed and in in

[27] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen my toward den the

[28] ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαιμονὶ τάκω,
wie diesen this den the ich I mit with

[29] ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
so so von under der the sofort at once

[30] χώς δινεῖθ' ὅδε βόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
und wie and as dieser this der the eherne bronze aus out of

[31] ὡς τὴνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
so that one einmal sometime unserren at our

[32] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen my toward den the

[33] νῦν θυσῶ τὰ πύτυρα. τὺ δ' Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἱδα
nun now die the du you aber but und and den the in

[34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
und sei es if etwas anything at least ja festes firm anderes else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὥρυονται.
die the uns to us durch throughout

[36] ἀ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.
die the an at das the so as

[37] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen my toward den the

[38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀηται·
hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber but

[39] ἀ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρνων ἐντοσθεν ἀνία,
die aber meine nicht innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταίθομαι, ὃς με τάλαιναν
sondern bút auf jenem ganz all der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἤμεν.
anstatt instead of schlechte wretched and jungfräulich un deflowered

[42] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen my toward den the

[43] ἐς τρὶς ἀποσπένδωκαὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
bis dreimal for and und dreimal thrice these things Herrin lady

[44] εἴτε γυνὴ τῇνω παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
sei es bei jenem to that one sei es whether auch even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ¹
so viel so viel wie as much as einst once

[46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμω Αριάδνας.
auf on schön gelockten by fair tressed

[47] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen my toward den the

[48] ἵππομα|νὲς φυτόν |έστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
pferde rasend horse mad bei among dem by this aber auf alle

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοὰλ ἵπποι.
und and auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὡς καὶ Δέλφιν ἔδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
so auch und in into dieses this

[51] μαινομένων τίκε λος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen my toward den the

[53] τοῦτ' ἀπὸ ταῖς χλαιίγνας τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,
dieses this von from des the der the

[54] ὥγῳ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
wie ich nun rupfend seiend plucking hinab wildem on wild in in

[55] αἰαῖ Ἔρως ἀνηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἴμα
weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56] ἐμφὺς | ὡς λιμνᾶτις ἀπαν ἐκ | βδέλλα πέπωκας;
fest wie ganz aus
by sucking like all out of

[57] ίνγξ, | ἔλκε τù | τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
du jenen meinen zu den the

[58] σαύραν | τοι | τρίψασα | ποτὸν κακὸν | αὔριον | οἰσῶ.
ja gerieben habend bösen morgen tomorrow

[59] Θεστυλί, | νῦν δὲ λαβοῖσα | τù τὰ θρόνα | ταῦθ' ὑπόμαξον
nun aber genommen habend du die diese
now but having taken you the these

[60] τᾶς τήνω φιλιάς καθ' ὑπέρτερον, | ἃς ἔτι καὶ νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια μάσσω."
und and zischend- muttering over- "die the"

[62] ίνγξ, | ἔλκε τù | τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
du jenen meinen zu den the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
nun ja allein seiend woher den

[64] ἐκ τίνος | ἄρξωμαι; τίς | μοι κακὸν | ἄγαγε τοῦτο;
aus welchem from whom wer who mir to me Böses evil dieses; this;

[65] ἥνθ' ἀ τῷ Εύβούλοιο κανηφόρος | ἄμμιν Ἀναξώ
die des the of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τῷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
in into der where indeed damals then vieles many things zwar indeed andere other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, | ἐν δὲ λέαινα.
ringsum, unter am around among but

[68] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν | ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner den woher whence Herrin lady

[69] καὶ μ' ἀ Θευχαρίδα Θρᾶσσα τροφός | ἀ μακαρίτις
und mich die thrakische Thracian die the selige deceased

[70] ἀγχίθυρος ναύοισα κατεύξατο | καὶ λιτάνευσε
nachbarlich wohnend dwelling und and

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die the ich aber ihr die groß mächtige
the the but to her the greatly eager

[72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
schönen fair ziehend trailing

[73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den the der the wrapped around

[74] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ Λύκωνος,
schon aber seiend being mitten in the middle entlang down along wo where die the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμιππονί οὐντας.
zugleich together und auch and gehende. also going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέραμὲν ἐλιχρύσοιο γε νειάς,
ihnen aber blonder more blond zwar indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σελάνα,
aber but glänzende shining viel mehr than du you

[79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von schönen fair eben just verlassen habend. as from fair having left.

[80] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[81] χώς ίδον, ὡς ἐμάνην, ὡς μεν πέρι θυμὸς ίάφθη
und wie and as wie as wie how meiner of me um about

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς
der Armen· das aber the schön das aber but und weder and nor etwas anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene of that und nicht nor wie as wieder back heimwärts homeward

[84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις κατυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish

[85] κείμαν δ' ἐν κλινῇ τῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
aber but in in zehn ten und and zehn ten

- [86] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady
- [87] καί μεν χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
und meiner zwar indeed ähnlich like oft often
- [88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
aber aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining
- [89] ὀστί' ἔτ' ἥς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
noch still und and und in into wessen whom nicht not
- [90] ἡ ποίας ἔλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπάδεν;
oder or welcher of what sort alten Frau of old woman domon, die welche who
- [91] ἀλλ' ἥς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
doch but nichts nothing leicht light der the aber but fliehend fleeing.
- [92] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady
- [93] χούτω τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·
und so der to the den the wahr true
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εύρε τι μῆχος.
"wenn aber but to me schweren of grievous etwas something
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
ganz all mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγίτοιοπαλαίστραν·
zu toward die the
- [97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
dort denn dort there aber but ihm to him süß sweet
- [98] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady
- [99] "κήπει κάνιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχα νεῦσον,
"und wenn at least ihn seienden being nur, only, leise softly
- [100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθατυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τῷδε."
dass that dich you und and hierher to this."

[101] ὥς ἔφαμαν· ἀ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so thus die the aber but und and den the glänzend sleek farbigen skinned

[102] εἰς ἔμα δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
in meine into my δώματα Δέλφιν· ich aber ihm him als

[103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
eben just über over wechselnd seiend crossing ποδὶ leichtem light

[104] (φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χρόνος πλέον, ἐν δέ με τώπῳ
ganz all zwar indeed mehr, more, auf in aber but

[106] ἴδρως μεν κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
meiner of me gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὕπνῳ
und nicht and not etwas anything und nicht nor so viel as much as im in

[108] κνυζεῦν ται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
sondern but schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὡστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πήξας
und mich erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῆθον·
auf upon und and sitzend sitting

[113] ᾧ βά με Σιμαίθατόσον ἔφθασας, ὕσσον ἐγώ θην
ob truly then mich so sehr so much as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλίνον,
früher einst once den the anmutigen graceful laufend running

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
into das dein dies Dach this oder or mich me

[116] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

meiner den the woher whence Herrin lady

[117] ἡνθον γάρ κεν ἐγώ, ναι τὸν γλυκὺν ἡνθον Ἔρωτα,

ja wohl ich, ja den süßen sweet

[118] ἢ τρίτος ἢ τέ ταρτος ἐών φίλος αύτίκα νυκτός,

oder dritter oder vierter seiend Freund straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιοφυλάσσων,

sehr zwar in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,

aber haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισιπερὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.

allseits mit purpurnen with purple um gewunden. twined.

[122] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

meiner den the woher whence Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρός

und mich wenn zwar at least dies these lieb-dear. und denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἥιθεοισικαλεῦμαι.

und schön bei allen unter among

[125] εὔδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα.

auch, wenn wohl nur das schöne deins of you

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὥθεῖτε καὶ ἀθύρα εἶχετο μοχλῶ,

wenn aber anders mich und die

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἡνθον ἐφ' ὑμέας.

durchaus auch und gegen euch.

[128] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

meiner den the woher whence Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράτον ὄφειλειν,

nun aber zwar der to the zuerst first

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλευ

und nach die du mich als zweite aus

[131] ὡ γύναι ἐσκαλέ σασα τε ὃν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
O herbei gerufen habend dein zu dieses
having called up your toward this

[132] αὕτως ἡμίφλεκτον. Ἔρως δ' ἄρα καὶ Λιπαραῖω
ebenso halb brennend- aber nun und dem Liparaean
just so half burning. but then and Liparaean

[133] πολλάκις Ἡφαῖστοιοσέλας φλογερώτερον αἴθει.
oft feuriger often more fiery

[134] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
"mit aber bösen evil und and aus out of

[136] καὶ νῦμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
und and noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." ὥς δέ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
so der zwar thus the indeed ich aber ihm die die schnell überredbar
thus the indeed ich aber ihm die die schnell überredbar

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft auf upon

[139] καὶ ταχὺ χρὼς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
und schnell quickly auf upon und die and the

[140] θερμότερ' ἦς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ.
wärmer warmer als than zuvor, before, and süß. sweet.

[141] χῶς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
und wie wohl dir to you nicht not lange long Liebes dear

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἥνθομες ἄμφω.
die größten, the greatest, und in beide. both.

[143] κούτέ τι τῆνος ἐμὶν ἐπεμέμψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,
und weder etwas jener mir bisher das ja gestern, yesterday,

[144] οὗτ' ἐγὼ αὖ τῇνω. ἀλλ' ἥνθε μοι ἄ τε Φιλίστας
noch nor ich wieder again to that one. sondern but mir to me die both und

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαζᾶς αὐλητρίδος ἄ τε Μελιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανὸν ἔτρεχον ὑπποι
heute, als gar und einst
today, when just and once

[147] Ἀῶ τὰν ῥοδό παχυν ἀπ' Ὡκεα νοῖο φέροισαι.
die rosen armig von tragend.
the rosy armed from bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δέλφις ἐρᾶται,
mir andere und vieles many und dass nun then
to me other and many and that then

[149] κεῖτε νιν αὔτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder again ob whether auch and
and whether him again whether also and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἵδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
nicht not genau exactly aber but so viel· immer always
not exactly but so much· always

[151] ἀκράτω ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὕχετο φεύγων,
un gemischtem with unmixed und and in into fliehend,
with unmixed and and in into fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.
und and ihm to him die the jene that

[153] ταῦτά μοι ἀξείνα μυθίσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses things mir die the Fremde stranger aber but wahr·true·
these things to me die the stranger but but true·

[154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἔφοίτη,
ja denn for mir auch and dreimal und viermal ein andermal
indeed for to me and three and four times at another time

[155] καὶ παρ' ἔμιν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
und bei mir die the dorische Dorian oftmais often
and beside me die the dorian often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun aber auch zwölftägig twelfth day seit from dessen since ihm auch nicht and not
now but and twelve days from since him and not

[157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anderes other etwas thing Erfreuliches pleasant unser aber but
indeed then not other thing something pleasant ours but

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλτροις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμε
nun zwar den the φίλτροis καταθύσομαι· if aber noch und mich
now indeed the φίλτροis καταθύσομαι· if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αίδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
die the ja yes

[160] τοῖά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche such things ihm in in böse evil

- [161] Ἀσσυρίω δέ σποινα παρὰ ξείνοιο μαθοῖσα.
assyrischem von gelernt habend.
Assyrian from having learned.
- [162] ἀλλὰ τὺ μὲν χαροισα ποτ' Ὡκεανὸν τρέπε πώλους,
aber du zwar freuend seiend einst once
but you indeed rejoicing once
- [163] πότνι· ἐγὼ δ' οἰσῶ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὡπέσταν.
Herrin- ich aber den the meinen so wie just as
lady. I but but the my just as
- [164] χαῖρε Σελαναί αλιπάροχροες, χαίρετε δ' ἄλλοι
Selanaean glänzend farbige, sleek skinned, aber and andere others
- [165] ἀστέρες, εὔκηλοι κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁ παδοί.
wohl rollenden entlang down along
of easy rolling down along

Gedicht 3

Κῶμος

- [1] Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἄμαρυλλίδα, ταὶ δέ μοι αἴγες
zu toward der the die the aber but to me to me
- [2] βόσκονται κατ' ὅρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἐλαύνει.
entlang down along und and the sie them
- [3] Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἴγας,
mir for me der liebe good Geliebter, beloved, die the
- [4] καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν
und zu der the und and den the
- [5] τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τι κορύψῃ.
den libyschen the Libyan damit nicht not etwas anything
- [6] Ω χαρίεσσ' Ἄμαρυλλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον
οἱ holde graceful warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an at
- [7] παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ δέ με μισεῖς;
hervor lugend beside peeping den the ja indeed denn then mich me
- [8] ἦ δέ γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἦμεν,
ja indeed then doch at least to you stumpf snub nosed cataphainomai aus der Nähe from near

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.
und vor bärting;
and fore bearded;
mich
me
- [10] ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn
lo here for you ten
from dort
- [11] ὢ μέρει λευ καθέλειν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
woher mich where me
me du: und tomorrow
morgen and
anderes other
for you
you
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald wahrlidch
be quick indeed
herz schmerzend heart aching
mein my
my ach möge would that
- [13] ἀβομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἵκοιμαν
die the summend buzzing
the and in into
your
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἥτις τὺ πυκάσδῃ.
den the hindurch geschlüpft habend
the having slipped through
and and die
the where
you du
you
- [15] νῦν ἔγινων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἦρα λεαίνας
nun now den the schwer heavy
now the indeed then
then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,
und auch ihm
and and him
- [17] ὃς με κατασμύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ἵαπτει.
der mich versengend singeing und in den into
who me and into
up to
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρυ
O das schöne begehrend, das ganze whole
the fair rushing forth, the whole
O O blau brau ige
dark browned
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὡς το φιλάσω.
mich den the
me the
so that
dich
you
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
auch and in leer empty
and in empty
liebe sweet
- [21] τὸν στέφανον τῇ λαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den the für mich me gerade down along eben jetzt at once feine
the for me me down along just now at once fine
- [22] τὸν τοι ἐγών Ἀμαρυλλὶ φίλα κισσοῖ φυλάσσω
den the ja ich lieben dear
the at least I
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδαισι σελίνοις.
umwunden habend having twined
and and wohl duftenden with sweet smelling

- [24] Ὁμοιός γάρ, τί πάθω; τί οὐ δύσσοος; οὐχὶ ύπακούεις;) (weh ich, was was der what the ill fated one; nicht not)
- [25] τὰν βαίταν ἀποδὺς ἐξ κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι, die the ausgezogen habend having stripped in into dort there
- [26] ὥπερ τώς θύννων σκοπιάζεται Ὄλπις οὐ γριπεύς· so wie so the two der the
- [27] καίκα δήποθανω, τό γε μάν τεδν ἀδυ τέ τυκται. und wenn ja das doch at least ja indeed dein your süß es sweet
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὅκα μεν με μναμένω, εἰ φιλέεις με, vorhin, als meiner of me erinnert seiend, wenn if mich, me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλονποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα, und auch nicht das the das the
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη. sondern blosz weichem zu toward
- [31] εἶπε καὶ ἀγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις, und and wahre true
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραβάτις, οὖνεκ' εγώ μὲν die vorhin Herden zährend fate speaking weil because ich I at least
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μεν λόγον οὐδένα ποιῇ. sie ganz du aber meiner of me keinen none
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἴγα φυλάσσω, ja wahrlich dir ja weiße white zwilling gebärende twin bearing
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέρμνωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως die mich und die die dunkel farbige black skinned
- [36] αἵτει, καὶ δωσῶ οἱ, εἰ πεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ. und and to her, da weil since du you to me
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μεν ὁ δεξιός· ἦ ρά γ' ιδησῶ mein es das rechte wohl indeed ja then at least
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαιποτὶ τὰν πίτυν ὥδ' ἀποκλινθείς, sie; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

- [39] καί κέ μ' ἵσως ποτιδοι, ἐπεὶ οὐκ ἀδαμαντίνα ἔστιν.
und wohl mich vielleicht perhaps da weil nicht stahl harte adamantine
- [40] ἵππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἥθελε γάμαι,
als when indeed ja die the
- [41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλάων δρόμον ἄνυεν· ἀ δ' Ἀταλάντα
sehr in genommen habend having taken die the aber but
- [42] ὡς ἴδεν, ὡς ἔμανη, ὡς ἐξ βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.
wie as wie as wie in into tiefen deep
- [43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ' Ὁθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der and the von from
- [44] ἐξ Πύλον· ἀ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκούναισινέκλινθη,
nach to die aber the but in in
- [45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίης.
die anmutige graceful sehr klugen of wise
- [46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὄρεσι μᾶλα νομεύων
die aber schone fair in in sheep weidend seiend pasturing
- [47] οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht not so thus zu upon mehr more rasend seiend raging,
- [48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass so that auch nicht not even tot seiend dead ihm him ohne without
- [49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὲν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ιαύων
beneidens wert envious zwar at least mir to me der the un wend baren un turning schlafend sleeping
- [50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι ιασίωνα,
aber liebe weise dear
- [51] ὅς τοσοῦν' ἐκύρησεν, ὅσ' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel who so great wie viel as many things nicht not Un eingeweihte. profane.
- [52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὶν ὅ' οὐ μέλει. οὐκέτ' ἀείδω,
den the sie her aber nicht not nicht mehr no longer
- [53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὥδε μ' ἔδονται.
aber gefallen seiend, having fallen, und die so thus mich me

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
 dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἢ ρα Φιλώνδα;
 mir to me O wessen of whom die the ist es ja then

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγωνος·βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
 nicht, sondern aber but mir sie them

[3] ἢ πά ψε κρύβον τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
 ist es so wo dir heimlich secretly die the Spät abende alle all

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
 sondern but der die the und mich and me

[5] αὐτὸς δ' ἐς τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὠχετο χώραν;
 selbst aber in welche unsichtbare der the

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νν ἐπ' Ἀλφεὸν ὠχετο Μίλων.
 nicht not führend ihm zu upon

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὀφθαλμοῖσινόπωπει;
 und once jener that one in in

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆιβίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
 ihn him und and

[9] κήμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀμείνω.
 und mich and us die the besser. better.

[10] κῶχετ' ἔχων σκαπάναν τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
 haltend having und und zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσατ τοι Μίλων καὶ τὼς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
 dir ja at least und so the two muhen d lowing sogleich straightway

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
 die the aber but ihn muhen d lowing diese these to the longing one.

- [13] δειλαῖαί γ' αῦται τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὔρον.
 armselige ja diese- these- den the wie schlechten bad
 wretched at least these- these- the as bad
- [14] ἦ μὰν δειλαῖαίγε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
 ja wahrlich armselige at least, ja und nicht mehr no longer
 indeed at least armselige at least, and and no longer
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
 dieser da zwar ja dir ja der of the selbst it self
 those at least indeed at least of the self
- [16] τώστια. μὴ πρῶκας σιτίζεται ώσπερ ὁ τέττιξ;
 nicht not so wie just as der the
 not not just as the
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὥκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιονομεύω
 nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihm an upon
 not not but whenever indeed him upon
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,
 und weich soft schöne fair
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαύρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ λάτυμον.
 anderswann aber but das tief schattige the deep shaded um around
 at another time but but the deep shaded around
- [20] λεπτὸς μὰν χώ ταῦρος ὁ πυρρίχος. εἴθε λάχοιεν
 schlank gewiss und der der the rötlisch. red haired. o möchten would that
 slender at least and the the red haired. o möchten would that
- [21] τοὶ τῶ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι
 die des die the die when when
 the to the the the when when
- [22] τῷ Ἡρα, τοιόνδε· κακοχράσμων γάρ ὁ δᾶμος.
 der to the solch ein es such a· denn of ill tempered for for Demos the
 to the such a· for ill tempered for Demos the
- [23] καὶ μὰν ἔς Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἔς τε τὰ Φύσκω,
 und gewiss in into in into and die
 and at least into into and die
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
 und zu den wo where schöne all es all
 and toward the where fair all
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εὔώδης μελίτεια.
 und und und wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦν ταικαὶ ταὶ βόες ὡ τάλαν Αἴγων
 weh weh und und die o Unglücklicher wretch
 alas alas and and the o wretch
- [27] εἰς Αἴδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
 in into als when auch and du böser of evil
 into into when also and you of evil

[28] χά σῦ|ριγξ εύ|ρῶτι πα|λύνεται, ἦν ποκ' ἐ|πάξα.
und die von Moder with mildew
die which einst once
befestigte ich.
I brought.

[29] οὐ τί|να γ', οὐ|Νύμφας, ἐ|πεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀ|φέρπων
nicht jene at least, nicht
not that one at ja, not
since da zu toward
weg schleichend going off

[30] δῶρον ἐ|μοί νιν ἔ|λειπεν· ἐ|γὼ δέ τις εἰμὶ με|λικτάς,
mir ihn ihm
to me but irgend einer someone

[31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut zwar die the
and well at least die the
gut well aber but die the

[32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ᾧ τε Ζάκυνθος
die auch and
the and
schöne fair
die which auch and

[33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας
und das Fluss heiligtum, das
the river place, the
wo eben where indeed der the

[34] Αἴγανον ὀγδώκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
achtzig allein alone

[35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὥρεος ἄγε πιάξας
dort und den the
there and the
from von
gepakt habend having seized

[36] τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναικες
der of the
the
die the aber but

[37] μακρὸν ἀνάυσαν, χώ βουκόλος ἐξεγέλασσεν.
lang long
und der and the
and the

[38] ὡχαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
o anmutige graceful
allein alone
deiner of you
nicht einmal not even

[39] λασεύμεσθ'. ὅσον αἴγες ἐμὶν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.
so sehr as much
so sehr as much
mir to me lieb, dear,

[40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.
ach at least harten of harsh sehr very
alas des harten of harsh sehr very
der who mich me

[41] Θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.
Freund dear bald soon morgen tomorrow
better better.

[42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
bei Lebenden, in living ones, hoffnungslos hopeless aber but Gestorbene, having died.

- [43] χώ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει αἴθριος, ἄλλοκα δ' ὕει.
und der anderswann zwar at least heiter, clear, anderswann aber
- [44] θαρσέω. βάλλε κάτωθε τὰ μοσχία· τাঃ γὰρ ἐλαίας
hinab die der of the denn for
- [45] τὸν θαλλὸν τρώγοντι τὰ δύσσοα. σίτθ' ὁ λέπαργος.
den the die the Unglücklichen. wretched. der the
- [46] σίτθ' ἀκυμαίθαποτὶ τὸν λόφον. οὐκ ἔσακούεις;
die the zu toward den the nicht not
- [47] ἡξῶ ναὶ τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν,
ja den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,
- [48] εἰ μὴ ἄπει τουτῷθεν. ἤδ' αὖ πάλιν ἄδε ποθέρπει.
wenn nicht von hier. wiederum erneut diese this
- [49] εἴθε ἦν μοι δοικὸν τὸ λαγωβόλον, ὥς τυ πάταξα.
o wäre would that to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you
- [50] θᾶσσαί μ' ὡς Κορύδων πὸτε τῷ Διός· ἀ γὰρ ἄκανθα
schnell mich o zu toward des the die the denn for
- [51] ἀρμοῖ μ' ὡδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τῷ σφυρόν. ὥς δὲ βαθεῖαι
mich me thus unter under den the wie how doch but tief deep
- [52] τάτρακτυλίδες ἔντι. κακῶς ἀπόρτις ὅλοιτο.
schlecht die badly the
- [53] ἐς ταύταν ἐτύπην χασμεύμενος. ἦρά γε λεύσσεις;
in into that one gähnend. yawning. wahrliech then nun indeed at least
- [54] ναὶ ναί, τοῖς ὀνύχεσσιν ἔχω τέ νιν· ἄδε καὶ αὐτά.
ja yes, ja mit den with the auch and ihn· these und same ones.
- [55] ὁσσίχον ἔστι τὸ τύμμα καὶ ἀλίκον ἄνδρα δαμάζει.
so groß as much der the und and so mächtig so big
- [56] εἰς ὄρος ὕκχ' ἔρπης, μὴ νήλιπος ἔρχεο Βάττε.
auf into wenn when nicht not bar fuß barefoot
- [57] ἐν γὰρ ὅρει ράμνοι τε καὶ ἀσπάλαθοι κομέονται.
im denn for und auch and also

[58]	εἴπ' ἄγε μ' ὦ Κορύδων, τὸ γέρόντιον ἦ δα διώκει,	mich o das the wirklich then nun indeed
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρυν ἔρωτίδα, τাঃ ποκ' ἐκνίσθη;	jene die dunkel brau ige dark browed deren of whom einst once
[60]	ἀκμάν γ' ὡ δειλαῖς πρότον γε μὲν αὐτὸς ἐπενθών	noch ja o Armen wretch vordem earlier at least zwar indeed selbst himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.	und bei der the indem while
[62]	εὖ γ' ὥν θρωπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἢ Σατυρίσκοις	gut ja das the dir ja oder either
[63]	ἐγγύθεν ἢ Πάνεσσι κακονάμοισιν ἐρίσδεις.	nah oder schlecht schienigen ill shanked

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ἐ̄maí, t̄̄ī n̄̄on t̄̄ōn πoīmén̄a t̄̄ōnd̄e Σībύr̄ta	meine, jenen den diesen this one
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μευ νάκος ἐχθὲς ἐκλεψεν.	den the das mein es of me gestern yesterday
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἐσορῆτε	nicht von der the nicht not
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα πρότον κλέψαντα Κομάταν;	den mein es die the vorher gestohlen habend having stolen
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα	die welche what kind du you denn einst once
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' ούκέτι σὺν Κορύδωνι	gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr mit with
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποππύσδεν ἔχοντι;	dir ja at least habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὁ λεύθερε.
die to me gestohlen habend
the to me o Freier Mann. O free man.
- [9] τὸν δὲ τὸ ποῖον
welche aber das was für eine Art
which but the what kind
- [10] οὐδὲ γὰρ Εὔμαρος τῷ δεσπότᾳ ἥς τι ἐνεύδειν.
auch nicht denn for dem the
nor for dem the anything
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ’ ἔθυσε
den the mir to me den the bunten, dappled, als when
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ’ ὡ κακὲ καὶ τόκ’ ἐτάκευ
den to the die the du aber but o Böser wretch auch and damals then
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt naked
begrudging, and now me the last things naked
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den the den the akteischen, Actian, nicht not und at least ja
not him self den the Actian, not not and at least ja
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ’ ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
die the der the oder or hinab nach down along jenen those
- [16] τὰς πέτρας ὅνθρωπε μανεῖς ἐς Κρῆθιν ἀλούμαν.
der of the rasend seiend having gone mad in into
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὕγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrl. at least nicht sie selbst themselves die the o Bester O good man
- [18] αἵτε μοι Ἰλαοί τε καὶ εὔμενέες τελέθοιεν,
die und mir gnädige gracious und und wohl gesinnte well disposed
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes die unbemerkt seiend having escaped notice
- [20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε’ ἀρούμαν.
wenn dir ja die the aber
- [21] ἀλλ’ ὅν αἴκα λῆσ ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn if zwar at least nichts nothing
- [22] Ἱερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστε κ’ ἀπείπης.
heilig, aber doch at least at least bis until wohl at least

- [23] ὅς ποτ' Αθαναίαν ϵριν ἥρισεν. ἡνίδε κεῖται
einst athenischen Athenaeān hier lo here
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εῦβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
aber doch auch du den weide reichen rich pasture
- [25] καὶ πῶς ὡ κίναδος τὺ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω
und wie o du dies es aus gleichem equal uns; to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer who anstatt instead of wer aber beigegeben habend having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὰν κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
erst gebärenden schlechte bad
- [28] ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον ὡς τὺ πεποίθεις,
wer whoever den the breiten broad wie du you
- [29] σφὰξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι
summend seiend gegenüber. aber but denn nicht not at least
- [30] ὥριφος ἴσοπαλής, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.
- [31] μὴ σπεῦδ'. οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ
nicht not nicht not denn for dir at least süßer sweeter
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.
hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τουτεῖ καταλείβεται. ὥδε πεφύκει
kalt cold hier here so hier here
- [34] ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
und die und die diese, und this, und so hier here
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω μέγα δ' ἀχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
aber nicht etwas sehr greatly aber but wenn if du you mich
- [36] ὅμμασι τοῖς ὁρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὅν ποκ' ἐόντα
den the geraden straight den whom einst once seiend being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἦδ' ἀχάρις ἔς τί ποθ' ἔρπει.
noch still ich I die the in into was einmal ever

[38] θρέψαι | καὶ λυκοὺς δεῖς, θρέψαι κύνας, ὃς τοῦ φάγωντι.
und Wolf artige,
and wolf whelps,

[39] καὶ πόκον γὰρ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
and ever I from of you anything having learned good or also heard

[40] μέμναμ': ὁ φθονεῖρὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὕτως.
O neid isch es du und un schicklich es einfach so.
envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὥδ', ἔρπε, καὶ ὑστατα βουκολιαξῆ.
aber denn for so hier, hither, und and zuletzt last

[43] οὐχ ἔρψῳ τῇ νεῖ· τούτεϊ δρύες, ὥδε κύπειρος,
nicht not dorthin there· hier here so hier here

[44] ὥδε καλὸν βοηβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·
so hier here schön summand seiend zu toward

[45] ἐνθ' ὄντος ψυχρῷ κράναι δύο· ταὶ δέ ἐπι δένδρει
dort there kalten cold zwei· two· die aber auf upon

[46] ὅρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὁμοία
und and die the nichts nothing gleich like

[47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
der neben dir· you· aber but die the von oben from above

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἵρια τεῖδε πατησεῖς,
wahrlich indeed ja und und hier here

[49] αἴκ' ἐνθῆς, ὅπνῳ μαλακώτερα· ταὶ δέ τραγεῖαι
wenn if at least weicher softer die aber ziegen haften goatish

[50] ταὶ παρὰ τὸν ὅσδοντι κακώτερον ἢ τοῦ περ ὅσδεις.
die bei jene m you schlechter worse als than you du doch

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῦ λακτος
aber but groben great weißen of white

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
den to the aber but auch and süßen of sweet anderen another

- [53] αἰ δέ κε καὶ τὺ μόλης, ἀπαλὰν πτέριν ὥδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du zarte soft so hier here
 if but at least and you soft here
- [54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὑπεσσεῖταιδὲ χιμαιρᾶν
 und blühend seiend· having flowered· aber but
- [55] δέρματα τῶν παρὰ τὶν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.
 der of those bei jenen weicher viermal four times
- [56] στασῶ δ' ὀκτὼ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,
 aber acht zwar at least dem to the Panì gálaktos,
- [57] ὀκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρὶ ἔχοίσας.
 acht aber but voll full haltend. having.
- [58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιάσδευ·
 von hier selbst mir to me und von hier selbst right here
- [59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst of your self die the aber but wer who uns us
- [60] τίς κρινεῖ; αἴθ' ἔνθιοι πόθ' ὁ βουκόλος ὥδ' ὁ Λυκώπας.
 wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the
- [61] οὐδὲν ἔγὼ τῇνω ποτὶδεύομαι. ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts nothing ich jenen of that sondern but den the
- [62] αἰ λῆις, τὸν δρυτόμον βωστρησομες, δος τὰς ἐρείκας
 wenn if den the der who die the
- [63] τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται. ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene those die the neben beside der him aber but
- [64] βωστρέωμες. τὺ κάλει νιν. θ' ὡξένε μικκὸν ἄκουσον
 du you ihn. him. o ein wenig a little
- [65] τεῖδ' ἐνθών· ἄμμες γάρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων
 hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wer who ever besser better
- [66] βουκολιαστάς ἔστι. τὺ δ' ὡφίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 du you aber o Freund dear weder neither mich me
- [67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὀνάσης.
 in in weder nun then you at least du diesen diesen

[68] ναὶ πιὸτὶ τᾶν Νυμ|φᾶν Μόρ|σων φίλε μήτε Κο|μάτα
ja bei den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ πλέον |ἰθύ|νης, μήτ' ᾧν τύγα τῶδε χα|ρίξῃ.
das Mehr weder nun du zu diesem to this one

[70] ἄδε τοι ἀ ποί|μνα τῶ Θουρίω |έστι Σι|βύρτα,
dies hier dir die des to the θouρίω έστι σι|βύρτα,

[71] Εύμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁ ρῆς φίλε τῶ Συβα|ρίτα.
aber die die Freund dear des to the Συβα|ρίτα.

[72] μή τύ τις ἡρώ|τηπότ τῶ Διός, αἴτε Σι|βύρτα
nicht du jemand einst bei dem ob whether Διός, αἴτε Σι|βύρτα

[73] αἴτ' ἔμόν |έστι κά|κιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος |έσσι.
oder ob mein mein Schlechtester worst das wie how talkative έσσι.

[74] βέντιοθ' οὔτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγο|ρεύω
bravo be off dieser, ich zwar indeed wahr es alles

[75] κούδεν |καυχέο|μαι· τὺ δ' ἄγαν φιλο|κέρτομος |έσσι.
und nichts and nothing du aber gar excessively spott liebend mockery loving έσσι.

[76] εἴα λέγ' |εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον |ές πόλιν αὖθις
nun come now wenn etwas anything und and den the in into wieder again αὖθις

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παι|άν, ἦ στωμύλος |ήσθα Κο|μάτα.
lebend seiend living ού wahrlch truly schwatz haft loud mouthed ησθα Κο|μάτα.

[78] ταὶ Μοῖ|σαί με φι|λεῦντι πο|λὺ πλέον |ἡ τὸν ἀ|οιδὸν
die the mich me viel much mehr than den the αοιδὸν

[79] Δάφνιν· |ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμά|ρως δύο πρῶν ποκ' |ἔθυσα.
ich aber ihnen to them zwei vorhin just now einst once έθυσα.

[80] καὶ γὰρ ἔμ' |ώπολ|λων φιλέ|ει μέγα, καὶ καλὸν |αὐτῷ
und denn mich me sehr greatly und schönen fine to him αὐτῷ

[81] κριὸν |ἐγὼ βό|σκω. τὰ δὲ |Κάρνεα καὶ δὴ |ἔφερπει.
ich die aber the but Κάρνεα und ja indeed έφερπει.

[82] πλὰν δύο |τὰς λοι|πὰς διδυματόκος |αἴγας ἀ|μέλγω,
außer zwei die übrigen zwilling tragend twin bearing αἴγας ἀ|μέλγω,

- [83] καί μ' ἀ παῖς ποθορεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἡμέλγεις; "
und mich die hervor springend having run up "Weh" "wretch"
and me the nearly "your self"
- [84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ
weh weh alas at least beinahe nearly zwanzig twenty
- [85] τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.
und den un bearded in in
- [86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἀ Κλεαρίστα
auch and den the die the
- [87] τὰς αἴγας παρελάντα καὶ ἀδύ τι ποππυλιάσδει.
die the vorbei treibend having driven by und süß etwas
- [88] κήμε γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν
und mich denn der den the glatt sleek entgegen gehend meeting
- [89] ἔκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αύχένα σείετ' ξθειρα.
glänzend aber entlang beside
- [90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἔστι κυνόσθατος οὐδ' ἀνεμώνα
sondern nicht vergleichbar noch nor
- [91] πρὸς ὥρδα, τῶν ἀνδηρα παρ' αἰμασιαῖσι φύκει.
gegen toward deren of the an by
- [92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὁμομαλίδες· αἱ μὲν ξχοντι
auch nicht denn auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt- like smooth- die the zwar indeed
- [93] λυπτὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.
schmerz lich von from die aber but sanft. honey sweet.
- [94] κήγω μὲν δωσῶ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν
und ich zwar indeed der to the sofort at once
- [95] ἐκ τᾶς ἀρκεύθω καθέλων· τηνεῖ γὰρ ξφίσδει.
aus der herab genommen habend- having taken down- dort there denn for
- [96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὅππόκα πεξω
sondern but ich in into weichen soft wenn when
- [97] τὰν οὖν τὰν πέλαλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.
das the das dunkle, dusky coated, selbst. my self.

- [98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὅδε νέμεσθε,
pst von der die die hier
hush from the the here
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὥλοφον αἵ τε μυρῖκαι.
wie den hinab wärts dieses die und
as the downward this die and
- [100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ᾧ τε Κιναίθα;
nicht von der dieser this one der Kónaros und auch and
not from the this one the and and
- [101] τουτεῖ βοσκῇ σεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
hier einst once wie as the
here once as the
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
aber mir zypressen holzen, aber but
but to me cypress made, but
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δέ ταῦτα φύλασσω.
dem to the aber but dieses these
- [104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
und uns Herden liebend, der who
and to us flock loving, who
- [105] δν τῷ παιδὶ δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
den whom dem to the die the alle all
- [106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,
die den who den the unser, our,
- [107] μὴ μεν λαβα σεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
nicht not meines die the amplexus denn for
- [108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω.
ihr the den the wie how
- [109] οὔτῶς χύμες θην ἐρεθίζετε τὰς καλαμευτάς.
so thus und ihr gewiss indeed die beiden the
- [110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
die busch schwänzigen bushy tailed die die who the
- [111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποιθέσπερα ὥαγιζοντι.
immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening
- [112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τὰς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
und denn ich die beiden the die who die the

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.
ab fressend down wind getrieben down wind
- [114] ἥού μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασσα, καὶ τὺ σεσαρώς
etwa nicht indeed not als when ich dich you und and you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευκαὶ τᾶς δρυὸς εἶχεο τήνας;
gut well und and der the jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὅκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας
dieses this zwar indeed nicht not wann when ja at least einst once hier you gebunden having bound
- [117] Εὔμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' οὐσαμι.
gut well sehr, very, dies this at least ja
- [118] ἦ δῆ τις Μόρσων πικραίνεται· ἥούχῃ παρήσθευ;
ja in der Tat indeed jemand à certain ja nicht then not at all
- [119] σκίλλας ἵψων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway
- [120] κήγω μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.
und ich ja irgend einen someone and du aber
- [121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὅρυσσε νυν ἐς τὸν Ἀλεντα.
hinein gelegt die the nun now into den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥεῖτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
statt des instead of water to me und du aber
- [123] οἵνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσυα καρπὸν ἐνείκαι.
purpur farbenen, die aber auch and
- [124] ῥείτω χά Συβαρῖτις ἐμίν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
und die and the mir to me und das
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶς κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of water in the
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die at least meine my und also
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.

- [128] ταῖσι δ' ἐμαῖς ὅτεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den aber meinen zwar at least der
to the but my
- [129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
reichlich aber und wie
much but and as
- [130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπηπας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἔφιλασε
nicht not weil because mich vorhin beforetime nicht not
- [131] τῶν ὥτων καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
der of the abgenommen habend, having taken off, als when to her die the
- [132] ἀλλ' ἐγὼ Εὔμηδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern but ich Eumydes erstaunt sehr greatly und and for wenn when ihm to him
- [133] τὰν σύριγγ' ὥρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἔφιλασεν.
die the schön es etwas something mich me sehr very
- [134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht not erlaubt lawful je ever
- [135] οὐδὲ ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὥ τάλαν ἔσσι φιλεχθής.
noch nor du aber O Unglücklicher wretch verhasst. hateful.
- [136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ Κομάτα
den the den him aber but
- [137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
die the und du aber geopfert habend sacrificed
- [138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den to the gut es good sofort at once
- [139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
yes den jede all
- [140] νῦν ἀγέλα· κήγὼ γὰρ τόδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξώ
jetzt now und ich denn for wie how sehr greatly dies this
- [141] κὰτ τῶν λάκωνος τῶ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already
- [142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὥρανδὸν ὕμμιν ἀλεῦματι.
die the in into euch to you all

[143] αἴγες ἐμαὶ θαρσεῖτε κερούτιδες· αὔριον ὑμμεῖς
meine my behornte- horned ones· morgen tomorrow euch you all

[144] πάσας ἐγὼ λουσῶ Συβαρίτιδος ἔνδοθι λύμνας.
alle all ich der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος ὁ Λευκίτας ὁ κορυπτίλος, εἴ τιν' ὁχευσεῖς
dieser this der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine someone

[146] τὰν αἰγῶν, φλασσῶ τυ πρὶν ἦ γ' ἐμὲ καλλιέρρησαι
der of the dich you before ehe als than at least ja mich me

[147] ταῖς Νύμφαις τὰν ἀμνόν. ὁ δ' αὖ πάλιν. ἀλλὰ γε νοίμαν,
den to the die the der the aber but wieder again erneut. again. doch but

[148] αἱ μή τυ φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ Κομάτα.
wenn if nicht dich statt instead of

Gedicht 6

Βουκολιαστὰὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χώ Δάφνις ὁ βουκόλος εἰς ξνα χῶρον
und der and the der the in einen into one

[2] τὰν ἀγέλαν πόκ' Ἀρατε συνάγαγον. ἡς δ' ὁ μὲν αὐτῶν
die the einst once aber but the der zwar at least ihrer of them

[3] πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένειος· ἐπὶ κράναν δέ τιν' ἄμφω
rötlich, red haired, the aber but half stammig· half bred· an upon aber but irgendeine a certain beide both

[4] ἐζόμενοι θέρεος μέσω ἔματι τοιάδ' ἤειδον.
sitzend sitting mitten in the middle solche such things

[5] πράτος δ' ἄρξατο Δάφνις, ἐπεὶ καὶ πράτος ἔρισδε.
zuerst first aber but since auch and zuerst first

[6] βάλλει τοι Πολύφαμε τὸ ποίμνιον ἀ Γαλάτεια
at least dir das the die the

[7] μάλοισιν, δυσέρωτα τὸν αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα·
schmerlich verliebt hard in love den the rufend· having called·

- [8] καὶ τú νιν οὐ ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht Unglücklicher Unglücklicher, sondern
and you him not wretch, wretch, but
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ἵδε τὰν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder again diese den the
sweetly piping. here
- [10] ἦ τοι τᾶν οἴων ἔπειται σκοπός· ἂ δὲ βαύσδει
die dir der of the
which at least die aber but
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair
into
- [12] ἄσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῖο θέοισαν.
leise gurgelnd am upon laufend.
softly gurgling upon running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὥριούσῃ
nicht des auf upon springend
not of the upon leaping
- [14] ἔξ αλόδες ἐρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύνη.
aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön
out of coming, along down upon but fair
- [15] ἀ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch on the spot dort at least wie von as from
she but and on the spot at least like from
- [16] ταὶ καπνοὶ ραὺ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die fiebrigen sun parched die schöne fair sobald when
the sun parched the fair when
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und and Liebenden loving one und nicht not Liebenden loving one
and and loving one and not loving one
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον. ἦ γὰρ ἔρωτι
und den the from ja indeed denn for
- [19] πολλάκις ὁ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft often die nicht not fine fine
often often the not fine fine
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
darauf aber auf in reply und dieses and these
- [21] εἶδον ναὶ τὸν Πάνα, τὸ ποίμνιον ἀνίκ' ἔβαλλε,
ja den das the als when
yes the the when
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
und nicht mich nicht, den meinen einen den the süßen, to whom dem indeed
and not me no, the my one the sweet, to whom indeed

[23] ἐς τέλοις· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
zu into aber but der the Tήλεμος feind redend hostile things zu toward der the speaking

[24] ἔχθρα φέροι ποτὶ οἴκον, διπάς τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde hostly things zu toward damit so that

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι,
sondern but und selbst ich reizend scratching teasing wieder again nicht not

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναικί' ἔχεν· ἀδ' ἀοισα
sondern but andere irgend eine some Frau woman die the aber hörend hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὡς Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας
mich me o O und and aus out of aber but

[28] οἰστρεῖ παπταῖνοισαποτ' ἄντρα τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
spähend peering about zu toward und and auch also zu toward

[29] σίξα δ' ύλακτεῖν νιν καὶ τῷ κυνί· καὶ γάρ ὅκ' ἥρων
aber but sie her und and to the und and denn for wenn when

[30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτοποτ' ισχίᾳ βόύγχος ἔχοισα.
ihr selbst, her, einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα δ' ἵσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖξω θύρας, ἔστε κ' ὁμόσσῃ
aber but ich I bis until wohl at least

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
diese these same to me schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ γάρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὡς με λέγοντι.
und for gewiss indeed nicht einmal not even schlecht es, bad, wie mich as me sagenden to one speaking.

[35] ἦ γάρ πρῶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,
ja truly denn vorhin in aber but

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μεν ἀ μία κώρα,
und schön zwar die schön fair aber meiner of me die the eine

[37] ὡς παρ' ἐμὲν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁ δόντων
wie bei mir der of the aber auch

[38] λευκοτέραν αύγαν Παρίας ὑπέφαινε λίθιο.
weißere whiter
[39] ὡς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπτυσα κόλπον.
so that nicht so that not
aber, but, but,
dreimal thrice into
in meinen my
[40] ταῦτα γὰρ ἀ γραίᾳ με Κοτυταρὶς ἔξεδιδαξε.
diese things denn for
die the alte old woman
mich me
[41] ἀ πρᾶν ἀμάντεσσιπαρ' Ἱπποκίωνιποταύλει.
die vorhin who formerly
bei beside
[42] τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,
so viel gesagt habend so much having said
having said
den the der the
[43] χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.
und der zwar ihm and the indeed to him
the him but to him
schönen fair
[44] αὐλει Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,
aber but but the
[45] ὥρχεῦντ' ἐν μαλακῇ ταῖ πόρτιες αὐτίκα ποία.
in weichem die in soft the
sofort straightway
[46] νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατοιδ' ἐγένοντο.
gewiss at least at least not otherwise,
un besiegt undecided und undecided
aber but but

Gedicht 7

Θαλύσια

[1] Ἡς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντα
da there was when I and also
[2] εἴρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὶν Ἀμύντας.
aus out of with and third with us
[3] τῷ Δηοῖ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος
der to the denn for and and
[4] κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἔσθλὸν
zwei two if anything at least good

- [5] χαῖν
edelen
of ancient ones τῶν ἐπάνωθεν,
der von oben,
from former times, αὶ πὸ Κλυτίας τε καὶ αὐτῷ
von und auch ihrer selbst
from also of him self
- [6] Χάλκωνος, Βούριναν ὃς ἐκ ποδὸς ἄνυσε κράναν
der aus who from
- [7] εὖ ἐνεργεισάμενος πέτρᾳ γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν
gut angedrückt habend die aber bei ihr
well having leaned the but beside her
- [8] αἴγειροι πτελέαι τε ἐύσκιον ἄλσος ὑφαίνον,
und and wohl schattig es well shaded
- [9] χλωροῦσιν πετάλοισι κατηρεφέες κομώωσαι.
mit grünen mit über hängende bekränzt seiend.
with green hanging luxuriant leafy.
- [10] κούπιων τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σῆμα
und noch nicht die mittlere midmost nicht einmal nor das the
- [11] ἀμὴν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὅδίταν
uns das to us and den the
- [12] ἔσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εὔρομες ἄνδρα,
edelen mit kydonischen noble Cydonian
- [13] οὐνοματὰ μὲν Λυκίδαν, ἡς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν
zwar indeed aber but nicht einmal not even wohl at least jemand anyone ihm
- [14] ἤγνοιήσεν ἵδων,
gesehen habend, having seen, ἐπεὶ αἰπόλω ἔξοχ' ἐώκει.
da since außer ordentlich distinctly
- [15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο
aus of zwar denn shaggy busch haairig thick haired
- [16] κνακὸν δέρμ' ὕμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,
rötlich es scraped jung er of new zum Trinken, for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
um aber ihm to him alt er old
- [18] ζωστῆρι πλακεῖρῶ, ῥοικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίω
geflochtenem, plaited, knorriegen gnarled aber but
- [19] δεξιτερῷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρὼς
mit rechter with right hand und and mich me still gently gereinigt habend having smoothed

[20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευς·
lächelndem, smiling, aber ihm but to him

[21] "Σιμιχίδα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας, ἔλκεις,
wohin denn den where indeed the

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασιαῖσι καθεύδει,
wann ja auch in in even when indeed

[23] οὐδὲ ἐπιτυμβίδαι κικορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;
nicht einmal grab nahe by the tomb nor

[24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν
oder nach to a geladen invited oder or eines of some truly

[25] λανὸν ἐπιθρώσκεις; ὡς τοι ποσὶν ισσομένοιο
auf upon wie how for you gehenden of going

[26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἐίδει.
jeder every stolpernd striking an against

[27] τὸν δὲ ἐγὼ ἀμείφθην. "Λυκίδα φίλε, φαντί τυ πάντες
den aber ich I Freund, dear, dich you alle all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπεροχον. ἔν τε νομεύσιν
sehr greatly überlegen bei among und

[29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἱαίνει
bei among auch and das this ja indeed sehr very

[30] ἀμέτερον. καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ισοφαρίζειν
unser es- und dir ja according to meinen my our.

[31] ἔλπομαι. ἀ δέ ὁδὸς ὅδε θαλυσιάς. ἢ γὰρ ἐταῖροι
die aber but diese this ja truly denn for

[32] ἀνέρες εὔπεπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend offering first fruits· sehr for denn ihnen to them reichem rich

[34] ἀ δαίμων εὔκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.
der the daimon gersten reich barley rich

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξὺνα γὰρ ὁδός, ξὺνα δὲ καὶ ἀώς,
aber nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und
but now, shared for shared but and and
- [36] βουκολι|ασδώμεσθα·τάχ' | ὥτερος | ἄλλον | ὁνασεῖ.
bald soon der eine either den anderen the other
- [37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι
und denn ich fieber ig sunburnt und mich and me
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον. ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
alle all besten best ich aber jemand someone nicht leicht überredbar,
not besten best ich aber jemand someone nicht quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν. οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
den the aus of noch nor
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσω."
singend, singing, aber einst once wie jemand as someone
- [42] ὡς ἔφαμαν ἐπί ταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
so thus darauf attentively the aber but süß gelacht habend having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, ούνεκεν ἐσσοι
"die dir" "this to you" weil because
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείαφε πλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
alles in geformt having been formed aus out of
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῆ
so so to me auch and sehr greatly wer whoever
- [46] Ἰσον ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,
gleich equal weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
und and welche whoever zu
- [48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly

- [50] Σιμιχί|δα· κή|γὼ μέν, ὅ|ρη φίλος, εἴ|τοι ἀ|ρέσκει
und ich zwar, indeed, Freund, wenn if to you
- [51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύ δριον ἐξεπόνασα."
dies was irgend formerly in das the
- [52] Ἐσσεται Ἀγεά|νακτικα|λὸς πλόος ἐς Μυτι|λήναν,
schön fair nach into
- [53] χῶταν ἐφ' ἐσπερί|οις ἐρή|φοις νότος ὑγρὰ διώκη
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet
- [54] κύματα, χώρι|ων ὅτ' ἐπ' ὥκεα|νῷ πόδας ίσχη,
und der Örter wenn auf when upon
- [55] αἴκεν τὸν Λυκί|δαν ὁ πτεύμενον ἐξ Ἀφρο|δίτας
wenn etwa den the beobachtend seiend aus out of
- [56] βύση|ται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.
heiß hot denn for von ihm of him mich me
- [57] χάλκυό|νες στορε|σεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
die the die the und auch and
- [58] τὸν τε νότον τὸν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
den und auch den the und auch and der who fernsten outermost
- [59] ἀλκυό|νες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα
hell augen to gray die auch am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
denen to whom auch ja indeed aus out of
- [61] Ἀγεά|νακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτι|λήναν
suchendem nach into
- [62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὔπλοξν ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße alle und günstig fahr bar
- [63] κήγὼ τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα
und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder rosen farbigen
- [64] ἢ καὶ λευκοῖ|ων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder auch um around tragend keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den Pteleatischen von from
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im in
- [67] χάστιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die und die verdichtet having been made thick auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνῳ.
und auch und auch viel gebogenem und auch and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und and sanft softly eingededenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς,
aber but to me zwei einer one zwar indeed
- [72] εἷς δὲ λυκωπίτας· ὁ δὲ τύρος ἐγγύθεν ἀστῖ,
einer aber one but der aber the nah nearby
- [73] ὡς ποκατάς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie einst der of the und der the
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπογεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie ringsum around und and wie how ihn him
- [75] ἵμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὅχθησιν ποταμοῖο,
welche who to the growing an beside
- [76] εὔτε χιῶν ὡς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als when wie jemand someone lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἀθω ἢ Ἱρόδοπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ἀσεῖος ὡς ποκ' ἐδεκτὸ τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
auch wie einst how once den the breite broad
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισινάνακτος,
lebend seiend durch schlechten with wicked

[80] ὡς τέ νιν | αἱ σιμαὶ λειμωνόθε φέρβον ἵοσαι
wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend going
how and him the snub nosed from meadow feeding were going

[81] κέδρον ἐς ἀδεῖ|αν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,
in into süße sweet weichen with soft

[82] οὕνεκά | οἱ γλυκὺ Μοΐσα κατὰ στόμα|τος χέε νέκταρ.
weil because ihm sweet Moisach durch down along

[83] ὡς μακαριοῦστε Κομάτα, τύ θην τάδε τερπινὰ πεπόνθεις,
o selig zu nennender blessed du you wahrlich indeed diese these lieblichen delightful

[84] καὶ τὺ κατεκλάσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὺ μελισσᾶν
und du into und du you

[85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἔξεπονασας.
genährt werdend being fed reif es seasonable

[86] αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὥφελες εἰμεν,
ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted

[87] ὡς τοι ἐγὼν ἐνόμευον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἰγας
so dir ich auf und ab up through die schönen fair

[88] φωνᾶς εἰσαΐων, τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις
lauschend, du aber unter oder or unter under

[89] ἀδὺ μελισδόμενος κατεκέκλισο θεῖε Κομάτα.
süß singend hummend göttlicher divine

[90] χώ μὲν τόσσον εἰπὼν ἀπεπαύσατο τὸν δὲ μετ' αὖθις
und der zwar so viel gesagt habend den aber nach wiederum again

[91] κήγω τοῖς ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
und ich dies such Freund, vielles many indeed andere other

[92] νύμφαι κήμε δίδαξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα
und mich and me auf und ab up through weidend herding

[93] ἐσθλά, τά ποι καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·
gute, die I suppose und auf upon good things, the well for whom

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπερίσχον, ὡς τυ γε ραίρειν
aber dies aus of allen all sehr greatly überragend preeminent, dem welchen for whom but that indeed you

[95] ἀρξεῦμ'. ἀλλ' ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."

aber
but
da
since
lieb
dear

[96] Σιμιχίδα μὲν Ἐρωτεῖς ἐπέπταρον. ἡ γὰρ ὁ δειλὸς

zwar
at least
ja
indeed
denn
for
the
Armselige
wretched

[97] τόσσον ἐρῆται τοῦς, ὅσον εἴαρος αἴγες ἐρᾶντι.

so sehr
so much
wie sehr
as much

[98] ὕρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ

begehrens wert
seasonable
aber
but
der
the
die
alle
all
most beloved
liebste
to that one
jenem

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἔχει πόθον. οἴδεν Ἀριστίς,

unter
under

[100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν

edel
good
sehr
very
der Beste,
best,
den
whom
und nicht
and not
wohl
at least
selbst
himself

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαρόι,

mit
with
an
beside

[102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπὸ ὄστεον ἀλθετ' ἔρωτι.

wie
aus
as
out of
unter
under

[103] τὸν μοι Πάν, Ὄμολας ἔρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,

den
that one
mir
to me
lieb es
lovely
der
who

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἔρείσαις,

unge laden
unbidden
jenes
of that one
lieben
dear
in
into

[105] εἴτ' ἔστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.

sei es
whether
wohl
then
der
the
weich lich
soft
oder sei es
or whether
irgendeiner
someone
anderer.
other.

[106] κὴν μὲν ταῦτ' ἐρδῆς ὁ Πὰν φίλε, μή τί τυ παῖδες

und wenn
and if
zwar
at least
dieses
these
o
Freund,
dear,
nicht
not
irgend etwas
anything
dich
you

[107] Ἀρκαδὶ κοὶ σκίλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὥμους

arkadische
Arcadian
unter
under
und
also

[108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.

dann wenn
then
wenn
when
kleine
small

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὀνύχεσσι

if
but
anders
otherwise
über
down
zwar
at least
alles
all

- [110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend being bitten und in in
- [111] εἴης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
aber but zwar at least in in mittlerem middle
- [112] Ἐβρον πὰρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἔρκτω,
an by gewandt having been turned nahe near
- [113] ἐν δὲ θερει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσινομεύοις
im aber in aber at the furthest bei beside
- [114] πέτρα ὅποι βλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
unter under von whence nicht mehr sichtbar. visible.
- [115] ὑμμες δ' Ὑετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδύ λιπόντες
ihr all aber und süß verlassend having left
- [116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἵπου Διώνας,
und and der blonden of blond steilen steep
- [117] ὡς μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοῖοι,
οὖς errötend being reddened gleich, like,
- [118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἴμερό εντα φιλίνον,
mir for me den the begehrns würdigen desirous
- [119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
da since den the fremden stranger der the Un selige ill fated nicht not meiner. of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀπύολο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες
und in der Tat indeed ja der Birne of pear reifer, riper, die the aber but
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλίνε, τότοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" sagen das the to you schöne fair
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr dir to you an upon
- [123] μηδὲ πόδας τριβωμες· ὁ δ' ὅρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht nor der the aber früh zeitig of dawn andern another
- [124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
krähend crowing beschwerlichen grievous

[125] εῖς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
einer aber von dieser Bester best
one but from of this best

[126] ἅμμιν δ' ἀσυχίᾳ τε μέλοι γραΐα τε παρείη,
to us aber und und and and
uns but and and and

[127] ἄτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welche zischend die nicht schönen abseits
whoever muttering over the not fair apart

[128] τόσσον ἔφαμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδύ γε λάσσας
so viel der aber mir das the süß lachend
so much the but to me the sweetly having laughed

[129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισῶν ξεινήιον ὕπασεν εἴμεν.
wie zuvor, von
as formerly, out of

[130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der zwar abgebogen habend nach links die nach
and the at least having turned aside upon left the upon

[131] εἰρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάυω
aber ich und auch zu into
but I and also into

[132] στραφθέντες χώ καλὸς Αμύντιχος ἐν τε βαθείαις
gewandt worden und der schöne in und tiefen
having turned and the fair in and deep

[133] ἀδείας σχοινοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες
lieblichen sweet

[134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οἰναρέοισι.
in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλαὶ δ' ἀμὲν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele aber über uns oben entlang down
many but to us above down along

[136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ
und das aber nahe heilige
and the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
aus out of herab fließend trickling down

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu schattigen shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀδόλοις γῶν
schwatzend chattering habend were having die aber heulend wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten thick

[141] ἄξειδον κόρυ δοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
und and

[142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, thus aber but

[144] ὅχναι μὲν πὰρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δαψιλέως ἀμῦν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
reichlich uns to us die the aber but

[146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἐραζε·
schweren nieder beschwerend zum Boden· with weighty weighing down to the ground·

[147] τετράενες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
vier jährig aber but

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσσιον αἴπος ἔχοισαι,
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρα γέ πα τοιόνδε φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
etwa wohl irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone

[150] κρατῆρ' Ἡρακλῆιγέρων ἐστήσατο Χείρων;

[151] ἄρα γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
etwa wohl irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, δος ὥρεσι νᾶας ἐβαλλε,
den the starken mighty der who

[153] τοῖον νέκταρ ἐπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen such über down

[154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein ja damals then

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδοις;
bei der Tenne;
beside of threshing floor; of whom auf
upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον,
wieder ich groß
again great die aber but γε λάσσαι

[157] δράγματα καὶ μάκρωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
dem amutigen
the graceful Vieh hütend
herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
weidend, wie entlang lange
pasturing, as down along long

[3] ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
beide both the two indeed rot haarig, beide hoch gewachsen,
red haired, both full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
beide both kund seiend, beide having learned, both

[5] πρῶτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
zuerst aber nun zu gesehen habend
first but then toward having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆσ μοι ἀεῖσαι;
mir to me

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
dich you so sehr as much selbst my self singend."
you singend."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
ihn aber nun und der mit solchem such
him but then and the

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὁίων συριγκτὰ Μενάλκα,
woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
niemals never mich auch nicht wenn etwas du ja singend."
never me nor nor if anything you at least singing."

[11] χρήσδεις ὃν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;
was zu
of what

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.
dies
this

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμīν ἄρκιος εἴη;
und welchen
and whom
wer immer
whoever
to us
uns
zuverlässig
sure

[14] μόσχον ἔγὼ θησῶ· τὺ δὲ θὲς ισομάτορα ἀμνόν.
ich
I
du
you
aber
but
gleich
alten
equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ
nicht
not
jemals
once
da
since
streng
harsh
der
the
mein
of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die
and the
die
the
aber
but
spät
late
abends
evening
alle
all

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;
aber
but
was
what
at least
ja
was
aber
das
Mehr
the more
der
siegend
the winning;

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόησα καλὰν ἔγὼ ἐννεάφωνον,
die
which
schöne
beautiful
ich
I
neun
stimmige,
nine
toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above,

[20] ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese
this
die
the
aber
but
des
of the
nicht
not

[21] ἦ μάν τοι κὴγὼ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.
wahrlich
truly
ja
at least
dir ja
indeed
und ich
and I
neun
stimmige,
nine
toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ'. ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich
formerly
ihn
him
it
noch
still
und
and
den
the

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.
diesen,
this,
weil
since
mich
me
auseinander
gerissen
seiend
having been split

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
aber
but
wer
who
uns
us
wer
who
zuhörig
listening
unser;
of us;

[26] τὴνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἢν καλέσωμες;
jenen wie hier den wenn
that how here the if

[27] ώ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὁ λακτεῖ.
 dem zu den der der scheukige
 to whom toward the the the white spotted

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
und die zwar der aber
and the indeed the but

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δὲ αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die zwar der aber
 and the indeed the but

[30] πρᾶτος δ' ὧν ἄξιδε λαχῶν ίνκτα Μενάλκας,
 zuerst aber nun durch Los erwählt
 first but then having obtained by lot

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann aber wechselseitig
then but responsive

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἀρξατο πράτος.	bukolischen·	so	aber	
bucolic·	thus	but		zuerst. first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἱ τι Μενάλκας
 und göttlich es wenn etwas
 and divine if anything

[34] πάπικο' ὁ συριγκτὰς προσφιλές ἀσε μέλος,
jemals der lieb es
ever the dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
 aus
 out of die
 the wenn
 if aber einst
 but once

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
 habend nichts weniger
 having nothing less

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αὕτερον ὁμοῖον
 und süße wenn denn ähnlichen
 and sweet if indeed alike

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας
 dieser der βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας
 this the βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων	άφθονα	πάντα νέμοι.
hierher hither	sich freuend rejoicing	über reiche abundant alles all

[41] ἔνθ' ὅις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort dort zwillinge gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
und hoch ragende,
and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort der schöne wenn aber wohl
there the fair if but at least

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντᾶς ἔαρ, παντᾶς δὲ νομοί, παντᾶς δὲ γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
und die Junge
and the new

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort die schöne wenn aber wohl
there the fair if but at least

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὁ τράγε, τāν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας
ο der weißen der du
of the white to whom

[50] μυρίον, (ὁ σιμαὶ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahlllos, (o stumpf nasige her come here auf upon
numberless, (o snub nosed come here upon

[51] ἐν τίνῳ γὰρ τῆνος· ἵθ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener· ο und
in there for that one· and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὁν ἔνεμε.
der und seiend
the and being

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen mir goldene
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
noch auch voran
and not before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσομαί, ἀγκὰς ἔχων τυ,
aber unter der dieser im Arm haltend dich,
but under the this in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὸν ἔς ἄλα.

nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,

zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὕρνισιν δ' ὕπολαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,

aber but den Ländlichen aber but for country folk

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὁ πάτερ ὁ Ζεῦ,

aber jungfräulich er zart er soft ο ο

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.

nicht allein und du Frauen liebend.
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄξεισαν.

diese zwar nun durch antiphonal er die
these indeed then through of alternate the

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.

den letzten aber so thus

[63] Φείδευ τāν ἐρίφων, φείδευ λύκε τāν τοκάδων μευ,

der of the der of the meiner, of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκός ἐών πολλαῖσιν ὄμαρτέω.

und nicht mich, weil klein seiend vielen
nor me, because small being with many

[65] ὁ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει τυ;

ο so tief deep dich;
ο so so you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.

nicht not tief mit weidend.
not deeply with grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμες ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι

die aber auch nicht ihr Zartes
the but nor you all of soft

[68] ποίας· οὕτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.

gar nicht wenn wieder abermals dieses
not at all when again again this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,

die aber alle,
the but all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἔς ταλάρως ἀποθῶμαι.

damit das zwar das aber in
so that the indeed the but into

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν.
zweiter wieder hell
second again shrill ly

[72] κήμε γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ἴδοῖσα
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελᾶντα καλὸν καλὸν ἡμεν ἔφασκεν.
die vorbeiführend schön schön
the driving past good good

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,
nicht wahrlich auch nicht ab, das Herbe ihr,
not indeed nor away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον.
aber hinab geblickt habend die the unsre our
but down having looked the our

[76] ἀδεῖ' ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
liebe die der of the süß der
sweet the of the sweet the

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·
süß aber und der süß aber und die
sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὅδῳ ρέον αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des bei flowing
sweet but of the beside

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,
der die dem to the

[80] τῷ βοὶ δ' ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
der aber das dem to the die the selbst.
to the but the but themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ἀεισαν, ὁ δ' αἰπόλος ὡδ' ἀγόρευεν.
so die thus der aber the but so
thus the the but thus

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὥ Δάφνι φωνά.
süß etwas der dein und begehrenswert o
sweet somewhat the of you and desirable o

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἦ μέλι λείχειν.
besser dem Singenden dein als
better to the singing of you than

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ ἀείδων.
die the denn singend.
the for singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ' αἰπολέοντα διδάξαι,
wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend
if but anything me and himself together herding

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mytilänische die dir
that the mitra cap to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über stets den
which over always the

[88] Ως μὲν ὁ παῖς ἔχαρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der und und
thus indeed the and and

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so zu upon
having won, thus

[90] ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ
wie aber und und
as but and and

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ'
der andere, so auch verheiratet worden seiend
the other, thus and having been married

[92] κὴκ τούτῳ πρᾶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei
and from this first among

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔών ζτι Ναίδα γάμεν.
und genau seiend noch yet
and exact being yet

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδας ἄρχεο πρᾶτος,
du aber first,

[2] ὥδας ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθωδε Μενάλκας,
aber but

[3] μόσχως βουσὸν ύφεντες, ὑπὸ στειραισι δὲ ταύρως.
unter geführt habend, unter barren cows aber but
having put under, under

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλοισι πλανῆντο
und die zwar zusammen und in in

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὶν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts entehrend die Herde· for me aber du
nothing dishonoring the herd· for me but you

- [6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber
from outside, from elsewhere but
- [7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χάβοῦς,
süß zwar die
sweet indeed the
süß aber und die
sweet but and the
süß aber und ich.
sweet but and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὑδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δέ νένασται
aber mir bei kalt
but to me beside cool
in in but
in in but
in in but
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß er aus schöne fair
of white out of which die
to me all
- [11] λὶψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
abgefressen habend having nibbled von from
having nibbled from
- [12] τῶ δέ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
des aber Brennens ich so viel
therefore but of burning I so much
- [13] ὅσσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel as much as und and
- [14] οὐτῶς Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.
so thus mir, to me, so thus aber but
thus to me, so thus aber but
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, mine, und ich and I
mine, and I
schöne fair
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν. ἐχω δέ τοι ὕσσος ἐν ὄνείρῳ
hohlen in hollow in in aber but to you so viel wie in in
as many things in in
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
viele many zwar indeed viele many aber but
many many but
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλὴν καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
deren to me bei by und and bei by
of which to me by and and by
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυΐνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται
in aber eichen holzen oaken in in aber trockene again
in but eichen holzen oaken in in aber again
- [20] φαγὸι χειμαίνοντος· ἐχω δέ τοι οὐδ' ὕσσον ὥραν
des Winters· of wintering· aber but to you auch nicht not so viel as much
wintering· but to you not as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder Trägheit tooth loosening anwesend seiend.
or tooth loosening being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησακαὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar und sofort at once
to them indeed and and at once

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἄγρός,
zwar die which mir to me
indeed which to me

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν τσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht
self grown, which nor at least perhaps

[25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὅστρακον, ὡς κρέας αὐτὸς
jenem aber schöne fair woran with which my self
to that one but fair with which my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισιδοκεύσας,
in in Icarischen laurend habend, having watched,

[27] πέντε ταμών πέντ' οὖσιν· δέ εγκαναχήσατο κόχλω.
fünf geschnitten habend fünf der the aber but
five having cut five the but

[28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δέ ψδάς,
bukolische Bucolic sehr very aber but

[29] τάς ποκ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend
the once I to those being present

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf Klage tönende
no longer upon wailing sound

[31] τέττιδι μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
zwar Freund, dear, aber but

[32] Ἱρηκες δέ Ἱρηξιν, ἐμίνεν δέ τε μοῖσα καὶ ψδά.
aber mir to me aber auch und and

[33] τᾶς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὑπνος
deren mir ganz voll neither denn for
of her to me all full neither for

[34] οὕτ' ξαρ ἐξαπίνας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch auf einmal süßer, noch nor
nor suddenly sweeter, nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμίν Moῖσαι φίλαι. οὖς μὲν ὁ ρεῦντι
so viel mir lieb. die whom zwar dem Schauenden
so much to me dear. whom indeed to the seeing

[36] γαθεῦ|σαι, τοὺς δ' οὐτι ποτῷ δα|λήσατο |Κίρκη.|
die aber gar nicht
those but not at all